NOTES POUR LES OBSERVATEURS

OBJECTIFS: Observer la manière dont l'enseignant(e)intègre l'approche dans ses activités quotidiennes. **Cela implique aussi** une description des processus communicatifs et des réflexions faites sur la langue (réflexions métalinguistiques explicites).

Il est important que la personne qui organise le groupe de travail ait rendu visite auparavant aux personnes qui seront observées afin de les renseigner sur l'objectif spécifique de l'observation dans le projet global. Cet objectif est de voir la façon particulière selon laquelle l'enseignant(e) a interprété l'approche du projet Ja-Ling (il faut bien faire apparaître que connaître cette façon est pour nous un enrichissement). Ce premier contact doit servir aussi pour bien se mettre d'accord sur la façon dont on va mener l'observation, quand et qui va la faire et aussi pour indiquer à l'enseignant(e) le retour que l'école aura de l'ensemble du travail de recherche.

Afin d'éviter que l'enseignant(e) essaie de déduire de la lecture des items de la grille un " comportement attendu " par le chercheur, on ne la montrera jamais avant la séance d'observation (nous voulons observer la façon dont il/elle interprète spontanément les tâches Ja-Ling, et non pas leur donner, à ce stade, des indications sur ce que nous attendons qu'ils fassent).

L'observateur peut expliquer cela à l'enseignant(e), qui pourra sans aucun doute accepter facilement nos raisons : " nous voulons connaître les différentes façons que les enseignant(e)s ont utilisées pour réussir à appliquer l'approche du projet Ja-Ling, parce que c'est un enrichissement pour nous. Si nous vous montrons a l'avance les instruments de la recherche, nous courrons le danger de vous influencer - et ce serait dommage !! "

Sur le document élaboré pour collecter les données, il faut indiquer si l'observateur est un autre enseignant de l'école, ou un chercheur externe.

Parfois, l'observation des séances sera enregistrée en vidéo mais cette situation ne sera pas le cas habituel. Elle ne se présentera que lorsque l'enregistrement est suffisamment aisé à réaliser. Dans le cas où un enregistrement a lieu, les notes de l'observation auront un rôle d'accompagnement, pour faciliter le rappel de données importantes pour la reconstruction et l'interprétation de ce qui s'est passé dans la salle de classe. Il faudra alors prendre en considération le tout : les notes et l'enregistrement, considérés comme un seul instrument d'observation.

En conclusion, nous voudrions demander aux observateurs d'être les plus descriptifs possible, et de noter seulement les détails nécessaires pour savoir ce qui se passe dans la classe. Le guide ci-dessous vous aidera à le faire :

Avant de commencer l'observation, l'observateur doit recueillir auprès de l'enseignant les éléments correspondant aux items *en italique* des questionnaires ci-dessous intitulés " Informations générales " et " Informations spécifiques ". Cela permet d'établir le contexte de la leçon, ce qui est indispensable à l'interprétation des données.

Dans cette première conversation, l'enseignant(e) devrait expliquer ce qu'il/elle a l'intention de faire, quels sont ses objectifs, si il/elle va adapter les matériaux d'enseignement Ja-Ling, etc. De cette façon, l'observateur pourra prévoir les aspects les plus pertinents concernant les objectifs de l'observation (en particulier ceux qui sont en rapport avec les réflexions sur la langue et le type d'interactions qui ont comme thème la diversité linguistique et/ou culturelle).

Il est aussi très important qu'avant de commencer l'observation l'observateur/trice connaisse bien – éventuellement ait appris par cœur ! - les différents aspects qui doivent être observés (cf. les questions et indicateurs spécifiés dans l'instrument d'observation). Quoiqu'il les ait sur la feuille et qu'il puisse ainsi les consulter, une familiarisation insuffisante avec l'instrument, et la nécessité de le consulter, peut nuire à l'observation elle même lors du déroulement de la séance.

Pendant la séance l'observateur/trice doit éviter d'interrompre le déroulement normal de la leçon, il est donc nécessaire qu'il/elle connaisse les élèves à l'avance et ait été présent(e) dans la classe dans des séances d'enseignement précédentes.

Pendant la séance, sa tâche consiste à noter les différents aspects qu'il/elle est en train d'observer selon les items proposés dans les pages suivantes. Il lui faudra donc se placer dans un endroit où il/elle puisse voir l'ensemble du groupe sans déranger les activités de la classe.

L'observateur/trice doit essayer d'être aussi objectif/ve que possible pendant la prise de notes et de décrire les actions observées sans chercher à les évaluer ou les interpréter. On fera ce type de travail ultérieurement, lors de l'analyse de données.

Les indications de temps peuvent être intéressantes aussi à certains moments. Par exemple si des élèves sont " hors tâche " pendant quelque temps, ou pendant combien de temps les élèves échangent leurs avis sans l'intervention de l'enseignant, etc. Noter la durée des activités et des situations est très important. Parallèlement, si l'enseignant(e) se concentre pendant quelque temps sur un certain groupe d'élèves, on devrait aussi le noter.

À la fin de la séance, si l'enseignant(e) souhaite voir les notes prises et les items de la grille, il convient de les lui montrer. Si cela se produit, ses commentaires doivent également être consignés car ils peuvent nous donner un point de vue différent, utile au chercheur pour rendre son analyse plus objective.

En plus, il pourrait être intéressant d'avoir un bref entretien avec l'enseignant(e) pour qu'il/elle puisse exprimer son sentiment sur d'éventuelles différences entre ce qui c'est passé durant cette leçon et ce qui se passe habituellement. Lors d'une observation ponctuelle, il s'avère difficile de savoir si la séance s'est mieux déroulée parce qu'un élève difficile était absent ce jour-là, par exemple (cette donnée est très importante surtout s'il s'agit d'un élève d'une culture ou d'une ethnie différente), ou si elle s'est déroulée moins bien que d'habitude parce que le temps était mauvais et que les élèves n'avaient pas pu prendre leur pause habituelle entre les cours.

L'observateur/trice doit relire ses notes peu de temps après l'observation afin de pouvoir les compléter par tout élément important qui lui reviendrait en mémoire et qu'il/elle n'avait pas eu le temps de noter plus tôt.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Nom de l'enseignant(e)	
Nom et adresse de l'école	
Classe (niveau) ***Age des élèves*** ***Nombre d'élèves présents***	
Disposition de la classe, décor, affichage… ***Déplacements des élèves ?***	L' affichage est-il en lien avec l'éveil ? Les déplacements sont-ils interdits ? autorisés ? encouragés ?
Langues enseignées dans l'école ***Statut de ces langues***	il est important de prendre en compte tout ce qui concerne la diversité linguistique et culturelle et la façon dont celle-ci est présente dans la classe et dans l'école. Il est également nécessaire de décrire l'arrière plan social et linguistique de l'école
Nombre d'élèves parlant / comprenant d'autres langues que celle(s) de l'école. ***Quelles sont ces langues ?*** ***Quelle place l'école accorde-t-elle à ces langues et à ces élèves ?***	Spécifier le type de programme mis en place par l'école pour prendre en charge les besoins de ces enfants. On indiquera aussi les rapports que ces enfants entretiennent avec leurs camarades ainsi que les attitudes de ces derniers vis-à-vis d'eux.
Autres remarques faites par l'enseignant(e)	On indiquera ici toutes les informations relatives à la diversité linguistique et culturelle qui n'ont pas pu être notées plus haut (par exemple, les activités assurées par les parents d'élèves en dehors des horaires scolaires, etc)

IMPORTANT :Toutes les rubriques de cette feuille doivent être renseignées avant de commencer la séance d'observation.

INFORMATIONS concernant la séance observée

Date ***Heure(de….à….)*** ***matière scolaire***	Sous quelle rubrique de l'emploi du temps apparaît la séance d'éveil ? L'activité concerne-t-elle plusieurs disciplines ?
Matériel utilisé	On notera ici le nom de l'activité ou du support didactique utilisé. Pour un support, indiquer la partie précise (séance, page…) Noter aussi le type de matériel : papier, vidéo, audio ……
Préparation effectuée par l'enseignant(e)	Y a-t-il eu une préparation de cette séance dans une séance précédente ? Quelle préparation matérielle et pédagogique l'enseignant(e) a-t-il/ elle effectuée ?
Type d'observation	L'observation est-elle (réalisée par un(e) autre enseignant(e) de l'école / un(e) observateur/trice extérieur(e),une autre personne? Est-elle accompagnée d'un enregistrement vidéo ? …
Facteurs qui peuvent influencer le déroulement de la leçon	On notera ici les événements (activités, incidents ...) précédant la séance qui pourraient avoir une influence sur son déroulement (jeux/activités entrepris par les élèves, fatigue ...)
REMARQUES **Faites par l'enseignant(e):** - *avant l'observation*	Ces trois espaces de la rubrique "remarques" sont réservés à des aspects généraux qui ne peuvent être inclus dans les rubriques précédentes et dont on pense qu'ils sont pertinents pour la compréhension du déroulement de la séance.
Faites par l'enseignant(e): - après l'observation	Il s'agit d'espaces ouverts , qui n'ont pas besoin d'être remplis si rien n'est à ajouter. Notez bien qu'il s'agit toujours d'éléments de contexte, et non des activités Ja-Ling elles-mêmes, pour lesquelles on se reportera à la grille d'observation.
Faites par l'observateur/trice (*éventuellement avant l'observation*)	
Eléments ou évènements qui ont influé sur le déroulement de la leçon	Dans cet espace, on notera les incidents qui sont advenus pendant le déroulement de la leçon et qui ont pu influencer le déroulement des activités (bruits dans la cour, panne d'un instrument …).
Activités qui succéderont à la leçon, pour la compléter	On indiquera ici s'il est prévu que les activités de la séance soient complétées par d'autres activités et si oui, comment il est prévu de le faire.

ATTENTION :Les informations relatives aux **items en italique** doivent être recueillies **AVANT** l'observation de la séance.

GRILLE D'OBSERVATION Date :……

DURÉE	ENSEIGNANT(E)	ELEVES	AUTRES REMARQUES
	SITUATION INITIALE ET D'ANCRAGE		
	SITUATION DE RECHERCHE ET SYNTHESES PARTIELLES		
	SYNTHESE FINALE		

DUREE :
La partie intitulée ***durée*** doit être utilisée pour indiquer les repères temporels permettant de calculer la durée de chaque moment de la leçon (vous pouvez aussi indiquer directement la durée).

LES PHASES :
Les lignes pointillées verticales ne sont pas des frontières que vous devez respecter. Il s'agit simplement de guides : vous tracez une ligne verticale pleine sur les lignes pointillées qui délimitent les moments de la leçon que vous avez distingués.
Les *moments* ne correspondent pas nécessairement à la durée totale d'une des trois grandes phases de la leçon : une *phase* (par exemple la phase "situation de recherche et synthèses partielles") peut comprendre plusieurs *moments*.

La partie *situation initiale et d'ancrage* doit être utilisée pour .détailler les activités d'introduction à la leçon. C'est à vous qu'il revient de tracer une ligne horizontale (double) dans la grille afin de signaler la fin de cette phase.
La partie *situation de recherche* doit être utilisée pour indiquer ce qui a été fait pendant la partie centrale de la leçon, partie dans laquelle les élèves doivent résoudre les tâches prévues pour eux dans le matériel Ja-Ling. Dans cette partie, la plupart des observations devrait se rapporter aux initiatives prises par l'enseignant(e) pour soutenir le travail des élèves.
La partie *synthèse finale* est utilisée pour indiquer comment l'activité s'est terminée et comment s'est effectuée la mise en commun des résultats obtenus par les élèves dans la phase précédente.

LES COLONNES "ENSEIGNANT(E) et "ELEVES "
La partie *enseignant(e)* sert à lister les activités suggérées par l'enseignant(e) et à indiquer la façon dont il/elle les gère (comment il/elle explique, pose des questions, organise …) On spécifie ici également le rôle que l'enseignant(e) assigne aux élèves qui parlent d'autres langues ou sont d'une origine culturelle différente. La ligne discontinue peut être déplacée ou franchie.

La partie *élèves* sert à indiquer la façon dont les élèves répondent aux propositions de l'enseignant(e) et les initiatives qu'ils prennent pour résoudre la tâche. On y indique également les interactions entre élèves. Ici aussi, la ligne discontinue peut être déplacée ou franchie

La ligne discontinue qui sépare les sections enseignant(e) et élèves peut bien sûr être ignorée dès que l'on veut décrire une interaction dans laquelle ***ensignant(e)*** et ***élèves*** interviennent.

LA COLONNE "AUTRES REMARQUES"

Cette rubrique doit être utilisée pour donner le détail des aspects contextuels qui peuvent influencer l'activité : les élèves sont bruyants, attentifs …

QUESTIONS POUR L'OBSERVATION[1]
(Thèmes à aborder)

L'enseignant(e)

- A-t-il/elle adapté les activités au contexte social ?
- A-t-il/elle adapté les activités aux caractéristiques des élèves (caractéristiques pédagogiques / d'apprentissage) ?
- Comment les élèves sont-ils guidés dans la construction du contenu (gestion de la recherche, phases de synthèse, valorisation/évaluation des apports, réactions aux difficultés et incompréhensions manifestées par les élèves …).
- Comment favorise-t-il/elle la participation des élèves multilingues ?
- Quels sont les écarts qui se produisent par rapport au déroulement prévu dans le matériel ?
- Quels sont les moments critiques, inattendus, fructueux … ?

Les élèves

- Quels rôles les élèves jouent-ils ?
- Dans quelle mesure s'impliquent-ils ? (en fonction éventuellement de leurs caractéristiques : faible/fort, monolingue/multilingue …)
- Dans quelle mesure se sont-ils approprié les objectifs poursuivis et la démarche pédagogique utilisée (pour cette séance / de façon générale) ?
- Quelle est la place / quels sont les apports des élèves multilingues ?

Les formes d'interaction

- Quelle est la fréquence des deux types d'échanges suivants : enseignant(e)-élèves, élèves-élèves ?
- Quelle est la fréquence des initiatives des élèves dans ces échanges ?
- Quels modes d'interaction (échanges, initiatives) l'enseignant(e) favorise-t-il/elle ?
- Quelle est la fréquence et la nature des feed-back de l'enseignant(e) ?
- Quelle est la nature de la collaboration entre les élèves dans les travaux de groupe ?

Plurilinguisme (enseignants, élèves)

- L'enseignant(e) et/ou les élèves font-ils référence à d'autres langues que les langues prévues dans les matériaux didactiques (apportent ils des exemples, témoignages, réflexions …) ?
- Ces références des élèves sont-elles sollicitées par l'enseignant(e) ?
- Comment l'enseignant(e) et les (autres[2]) élèves accueillent-ils ces références à d'autres langues (valorisation positive / négative) ?
- Comment l'enseignant(e) en tire-t-il/elle profit ?

---

[1] Les observateurs/trices doivent avoir lu attenitvement ces questions et s'en être imprégné(e)s avant de procéder à l'observation. Il est recommandé aussi de les avoir visibles pendant l'observation, car elles aideront à prendre des notes plus précises.

[2] Lorsque c'est l'enseignant(e) qui fait cette référence, ce sont les élèves qui réagissent. Lorsque c'est un élève qui fait la référence, ce sont l'enseignant(e) et les autres élèves qui réagissent.

REPERES POUR L'OBSERVATION

(Les points que vous avez ci-dessous sont un complément aux questions et peuvent également guider l'observation. Il faut les lire également avant de faire l'observation.)

L'enseignant(e)

- La façon d'introduire la tâche par l'enseignant(e), la façon d'impliquer les élèves (motivation pour que les élèves participent, organisation des élèves, description claire (ou non) des démarches qu'il faudra suivre, comment et quand les élèves devront participer …). Si l'enseignant(e) rappelle ou non tout cela aux élèves pendant la séance.
- La gestion de la participation des élèves (favorise la participation, cette participation a été prévue, façon d'accueillir les interventions peu orthodoxes…) à quels moments cette participation est plus favorisée et à quels moments les apports sont moins écoutés…
- La réponse concrète donnée aux difficultés manifestées par les élèves (elles sont renvoyées à la classe pour que les élèves réfléchissent, l'enseignant(e) donne la réponse, propose de nouvelles recherches, leur pose d'autres questions…)
- Si une situation de conflit apparaît, comment l'enseignant(e) le résout-il/elle ou y répond-il/elle ?
- Comment les commentaires sur la diversité linguistique sont-ils favorisés, repris ou repoussés ?
- Notez s'il y a eu des changements par rapport à ce qui avait été prévu par l'enseignant(e) (détailler chacun de ces changements, surtout s'ils ont été causés par une intervention des élèves et expliquer avec précision comment cela s'est produit)
- Comment l'enseignant(e) clôt-il/elle la séance ? Elabore-t-il/elle des synthèses sur les contenus de la session, propose-t-il/elle des activités à poursuivre en dehors de la salle de classe, implique-t-il/elle les familles dans ces activités... ?

Les élèves

- Réactions des élèves quand l'enseignant(e) organise le mode de participation : plaintes ? propositions alternatives ? silence ? commentaires intéressés ? (de quelle sorte) ? …
- Quel rôle les élèves prennent-ils/elles face à des propositions concernant la diversité linguistique (précisez ici les rôles qui n'ont pas été donnés par l'enseignant(e), soyez attentifs aux réactions des divers types d'élèves)
- Les élèves prennent-ils/elles des initiatives, savent-ils/elles ce qu'ils/elles doivent faire, montrent-ils/elles qu'ils/elles ont compris ce qu'on leur demande ?
- Précisez les moments où l'on voit que des élèves sont " perdus " - combien d'élèves et à quelle fréquence – ou qu'ils/elles n'ont aucun intérêt à ce qu'on leur demande.
- Font-ils/elles des commentaires sur l'activité - par exemple, qu'est-ce qu'il manque, ou qu'est-ce qu'on avait dit qu'on ferait mais qu'on n'a pas fait ?
- Est-ce que des élèves font d'autres commentaires sur la diversité linguistique que ceux qui dérivent directement des activités ? Combien d'élèves ? Quand ?

Modes d'interaction

- Quelles sont les orientations données par l'enseignant(e) pendant la séance ? A quels moments ? Quel est le mode d'interaction qu'il/elle cherche à promouvoir ? (Est-ce qu'il/elle la demande explicitement ou est-ce qu'elle se met en place grâce à des pratiques antérieures ?)
- Face à des interventions des élèves non prévues , mais en rapport avec le sujet traité, que fait l'enseignant(e) ? Les prend il/elle en considération, les ignore-t-il/elle, donne-t-il/elle un feedback positif ?
- L'interaction favorise-t-elle les interventions portant sur la thématique de la diversité linguistique et culturelle ?
- Quand les élèves travaillent en groupe: s'organisent-ils/elles tout de suite, savent-ils/elles clairement ce qu'il faut faire, se distraient-ils/elles avec des problèmes marginaux, font-ils/elles le travail très rapidement… Combien y a-t-il de groupes qui ont des problèmes d'organisation et quelle réponse reçoivent-ils de l'enseignant(e) ? …
- Y a-t-il des commentaires qui apparaissent dans le travail de groupe sur la situation linguistique et culturelle des camarades de classe ? De quelle sorte ? Quel type d'attitude révèlent-ils ?

Plurilinguisme (l'enseignant(e) et les élèves)

- L'enseignant(e) et les élèves apportent-ils/elles des données relatives à des langues présentes, proches ou éloignées du contexte des élèves de la classe, même si ce n'est pas prévu dans les supports ? Quand cela se produit, est-ce en réponse à une demande de l'enseignant(e) ? Ont-elles un rapport avec le sujet qu'on est en train de travailler ? Quelle en sont la fréquence et la qualité ?
- Est-ce que l'enseignant(e) tire profit des interventions des élèves sur le multilinguisme, en parlant encore plus du sujet, en proposant des nouvelles activités ? Ou au contraire, est-ce qu'il/elle ne commente pas ces interventions, en faisant éventuellement comme s'il/elle ne les avait pas entendus, ou même en demandant à l'élève s'il/elle n'a pas d'autre idée que celle-là ?
- De quelle manière enseignant(e) et élèves valorisent-ils les éléments relatifs au plurilinguisme, lorsqu'ils apparaissent ? Se montrent-t-ils/elles fatigués, intéressés, fascinés…